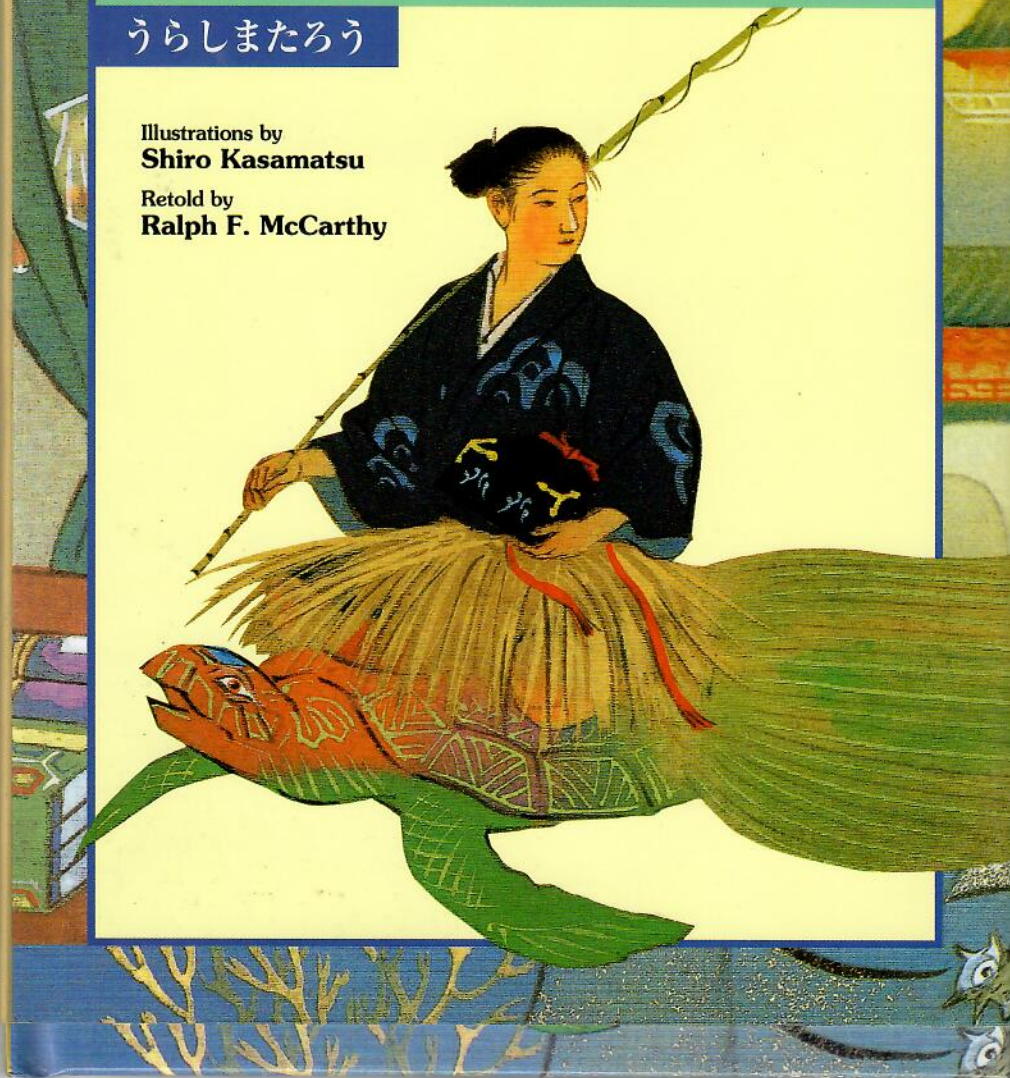


# URASHIMA AND THE KINGDOM BENEATH THE SEA

うらしまたろう

Illustrations by  
**Shiro Kasamatsu**

Retold by  
**Ralph F. McCarthy**









URASHIMA  
AND THE KINGDOM  
BENEATH THE SEA

講談社バイリンガル絵本  
日本昔ばなし

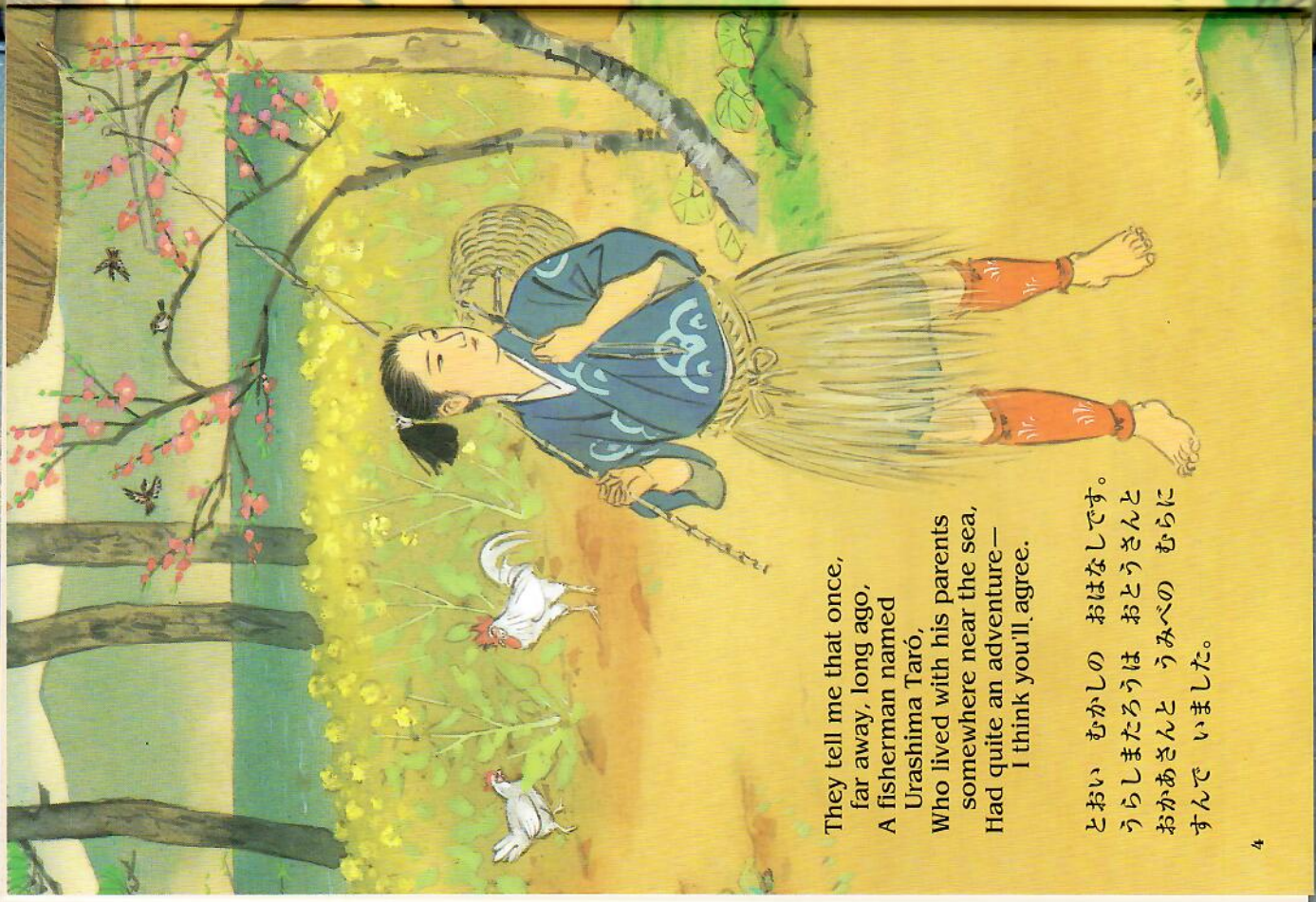
和  
英  
併記

うらしまたろう



え●かさまつ しろう





They tell me that once,  
far away, long ago,  
A fisherman named  
Urashima Taro,  
Who lived with his parents  
somewhere near the sea,  
Had quite an adventure—  
I think you'll agree.

とおい むかしの おはなしです。  
うらしまたろうは おとうさんと  
おかあさんと うみべの むらに  
すんで いました。





Taró loved to fish by the seashore and dream.  
He'd angle for mackerel, flounder, or bream  
And dream of the Dragon King's palace of gold  
He'd heard of in stories the fishermen told.

たろうは うみの そこに  
あると いう、  
りゆうぐうじょうへ  
いく ゆめを みるのが  
すきでした。





One day, walking home  
on a path through the trees,  
Taró met some children  
who'd gathered to tease  
A little sea turtle.  
"Don't hurt him," he said.  
"I'll give you a coin  
if you free him instead."



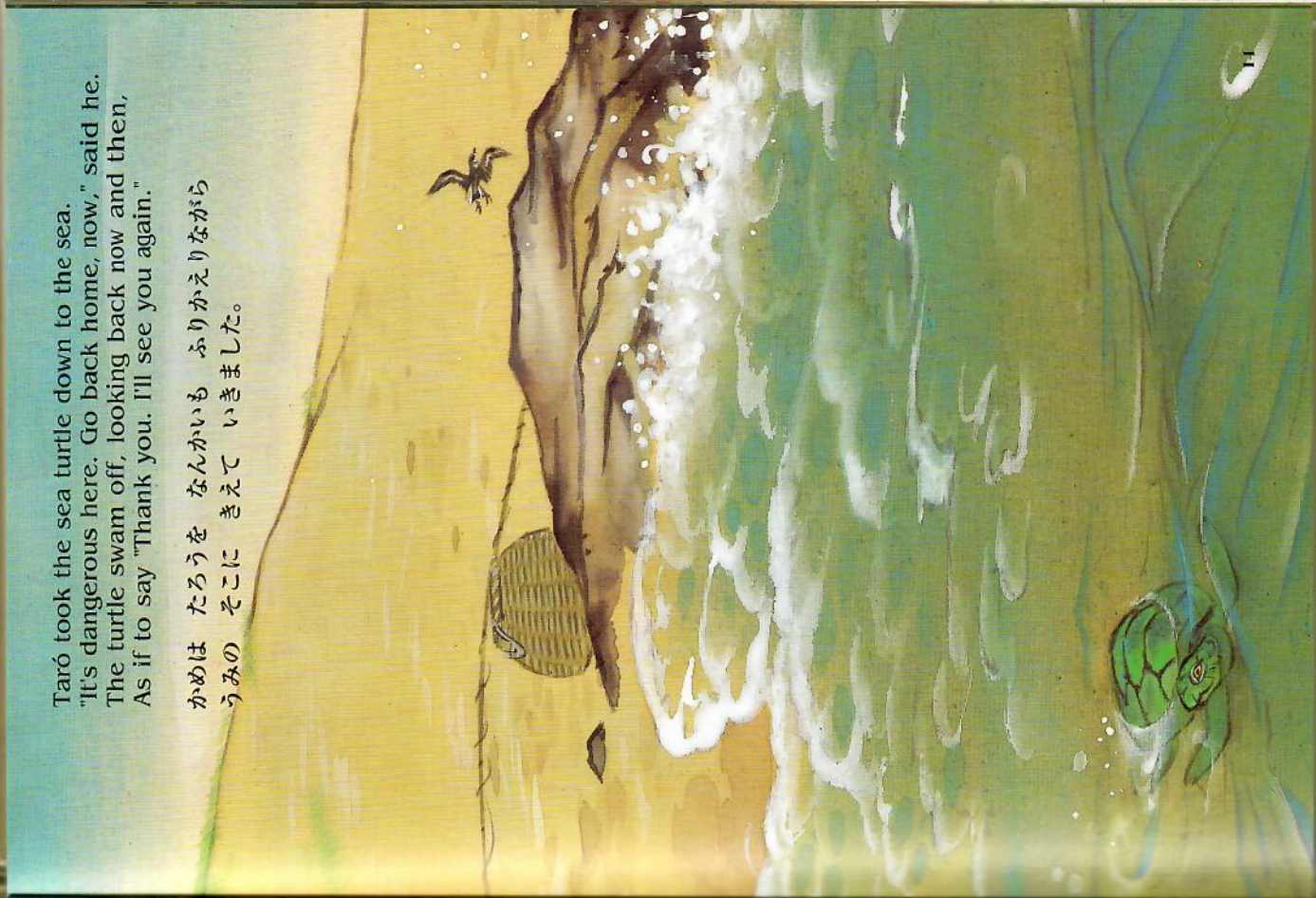
ある ひの ことです。  
たろうは こどもたちに  
いじめられて いる かめを  
たすけて あげました。





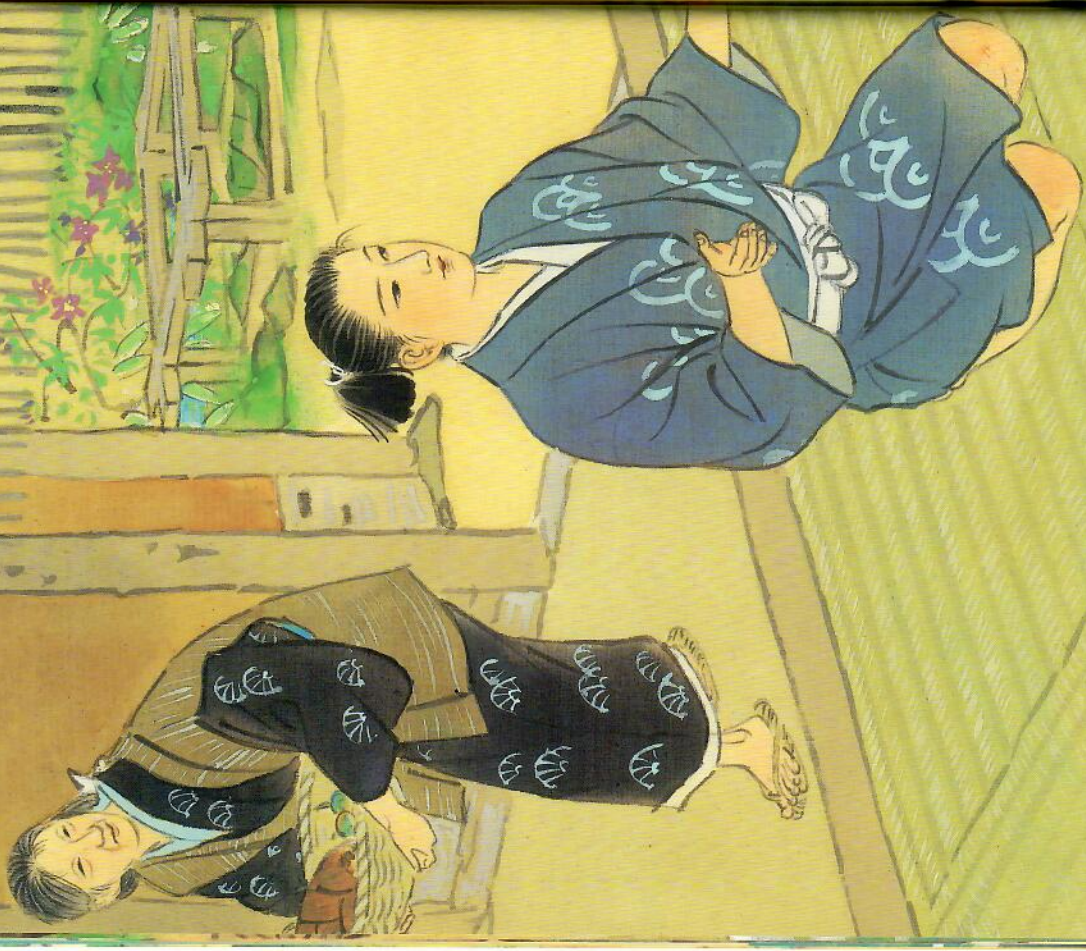
Taró took the sea turtle down to the sea.  
"It's dangerous here. Go back home, now," said he.  
The turtle swam off, looking back now and then,  
As if to say "Thank you. I'll see you again."

かめは たろうを なんかいも ぶりかえりながら  
うみの そくに きえて いきました。





Taró told his parents  
the story that night.  
"You'll never go wrong, son,  
by doing what's right,"  
Said Father, and Mother said:  
"Isn't that true?  
Taró, we're so glad  
we've a good boy like you."



いえに かねた たろうは、  
かめを たすけた はなしを  
りょうしんに して、  
その やさしい ところを  
ほめられました。



One day a year later,  
Taró was out fishing  
and wishing and dreaming  
and dreaming and wishing  
When, to his surprise,  
as he sat there afloat,  
A giant sea turtle  
swam up to his boat.

"Hello there, old friend Urashima Taró!  
Remember me? You saved my life once, you know.  
Now I'd like to do you a favor, you see.  
Come down to the Dragon King's palace with me!"



つきひは ながれました。  
その ひも うみに でて つりを して いると、  
たすけた かめが あらわれて  
「うらしまたろうさん、わたしは あなたに  
たすけられた かめです。  
きょうは その おれいに  
りゅうぐうじょうに ごあんないたいします。」  
と、 たろうを さそいます。

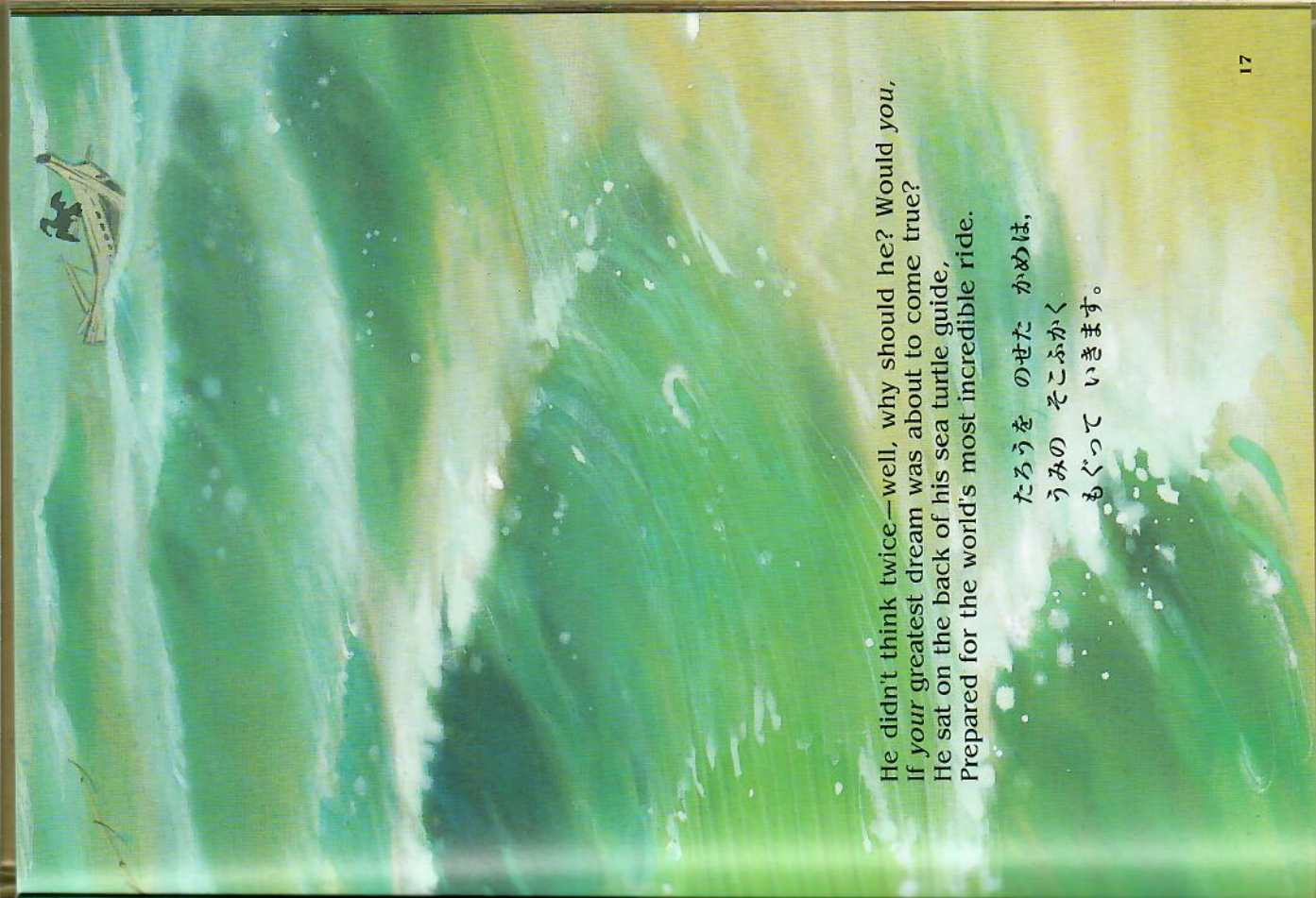






He didn't think twice—well, why should he? Would you,  
If *your* greatest dream was about to come true?  
He sat on the back of his sea turtle guide,  
Prepared for the world's most incredible ride.

たろうを のせた かめは、  
うみの そこふかく  
もぐって いきます。





かいそうや  
さんごの  
あいだを  
くぐりぬけて、  
りゅうぐうじょうへ  
むかいます。

Deep down dove the turtle,  
then down deeper still,  
To curtains of seaweed  
that covered a hill,  
Then on through the curtains,  
to what lay below —  
A forest of coral  
that waved to and fro.



たろうは めの まえに あらわれた  
りゅうぐうの うつくしさに おどろかされました。  
おしらが きんと エメラルドで できて いるのです。

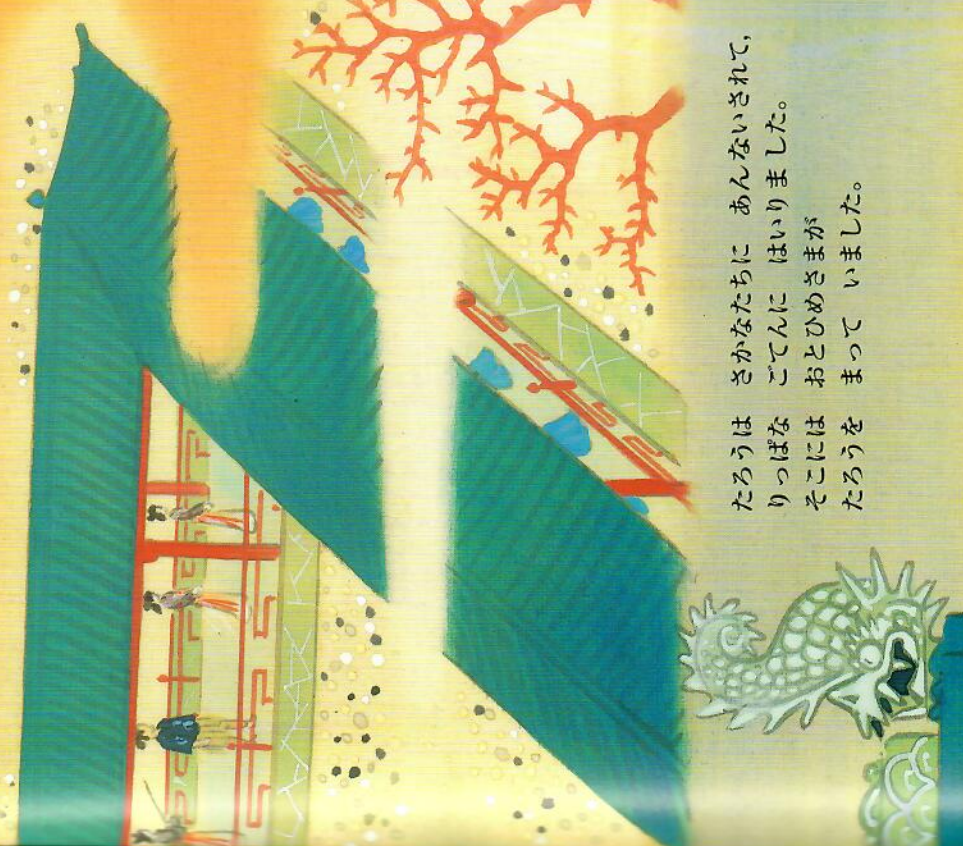
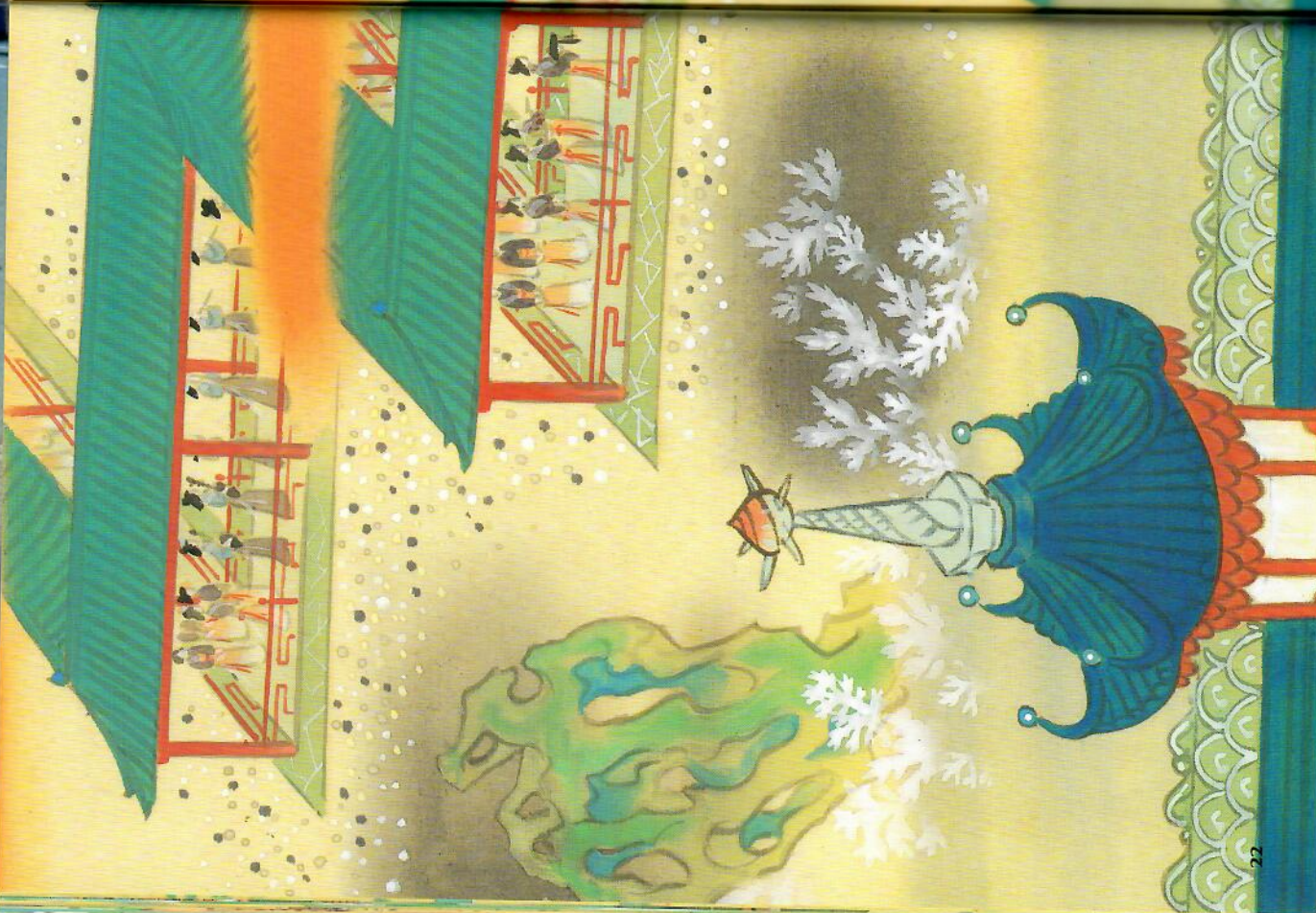


Then on through the forest, and lo and behold:  
The Dragon King's palace, all emerald and gold!  
And there at the gate, seven beautiful maids  
Awaited Tarô with their hair up in braids.





The seven maids led him, and seventy more  
 Walked softly behind down a long corridor,  
 Up to a great building, the grandest of all  
 In all of the palace—the Dragon King's Hall.  
 And there stood a vision before young Taró—  
 The Dragon King's daughter, fair Princess Otó.



たろうは さかなたちに あんないされて、  
 りっぱな ごてんに はいりました。  
 そこには おとひめさまが  
 たろうを まって いました。



Amazed at her beauty, Taró bowed his head.  
She smiled at him gently and tenderly said:  
"I thank you for saving the sea turtle's life.  
His sister-in-law is my third cousin's wife."

なんと うつくしい おとひめさまでしょう。

「かめを たずけて いただき、

ありがとうございます。

どうぞ ゆっくりと おすごください。」

おとひめさまは たろうに おれいを いただきました。

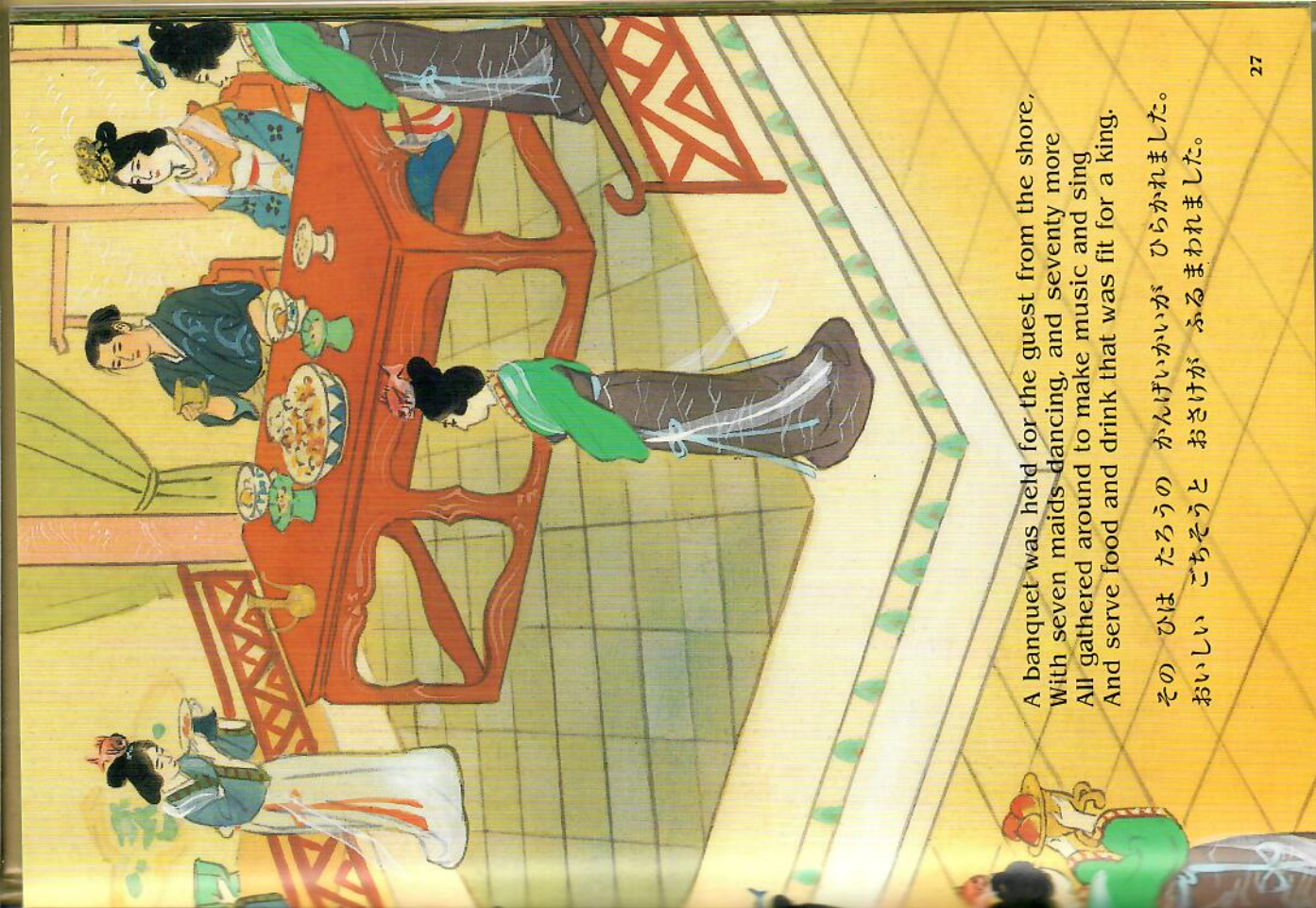







A banquet was held for the guest from the shore,  
 With seven maids dancing, and seventy more  
 All gathered around to make music and sing  
 And serve food and drink that was fit for a king.

その ひは たろうの かんげいかいがか ひらかれました。  
 おいしい ごちそうと おさげが ふるまわれました。





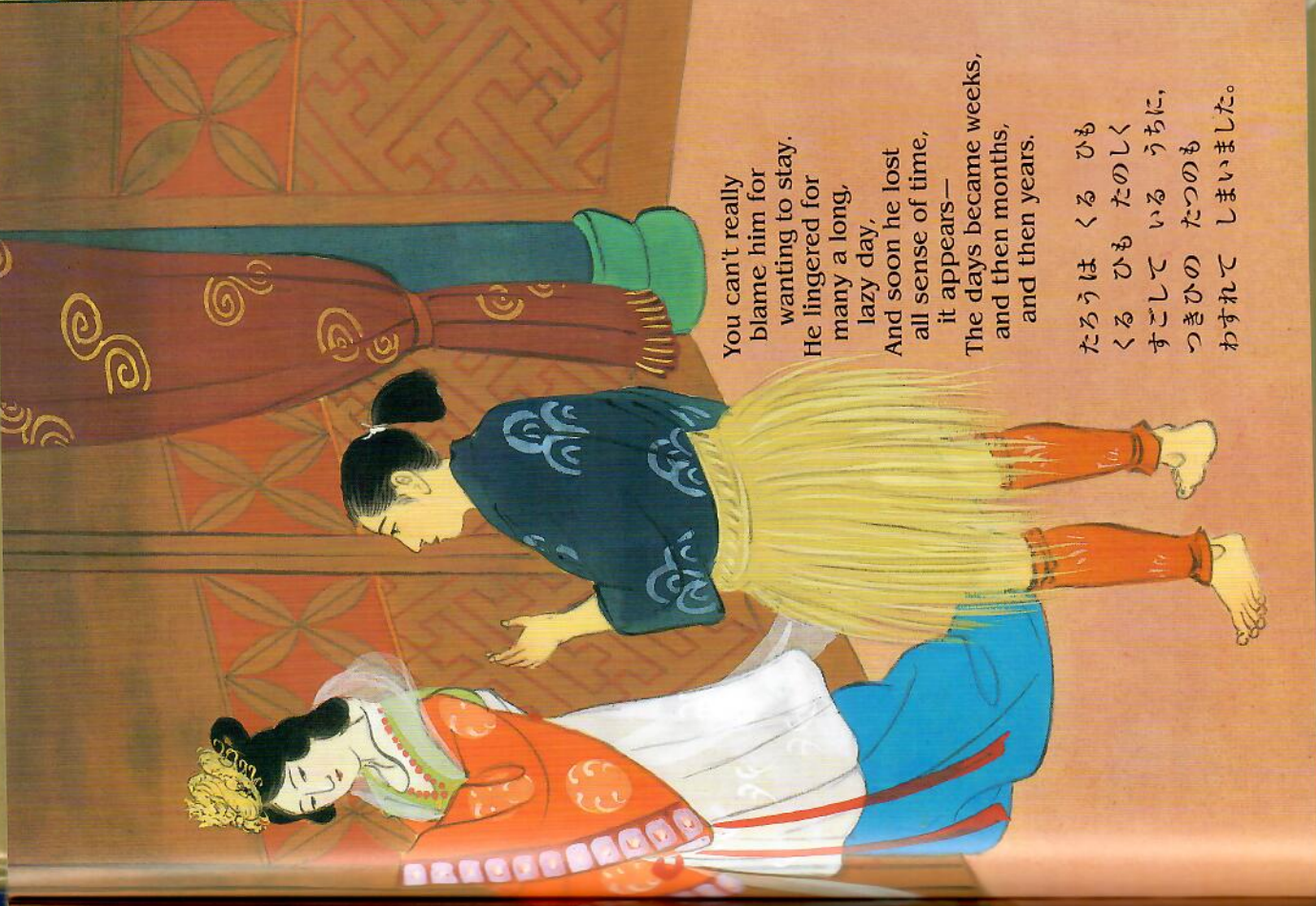


おとひめさまも おんがくに  
あわせて おどりました。  
たろうは あまりの  
うつくしさに  
こえも でないほどでした。

And late in the evening, fair Princess Otô  
Arose to dance all by herself for Taro  
And sing him a song as she tiptoed and twirled:

"You're welcome to stay here in our little world.  
Down here there's no sorrow, no anger, no fear,  
No reason to leave—all you've dreamed of is here."





You can't really  
blame him for  
wanting to stay.  
He lingered for  
many a long,  
lazy day,  
And soon he lost  
all sense of time,  
it appears—  
The days became weeks,  
and then months,  
and then years.

たろうは くる ひも  
くる ひも たのしく  
すごして いる うちに、  
つきひの たつのも  
わすれて しまいました。



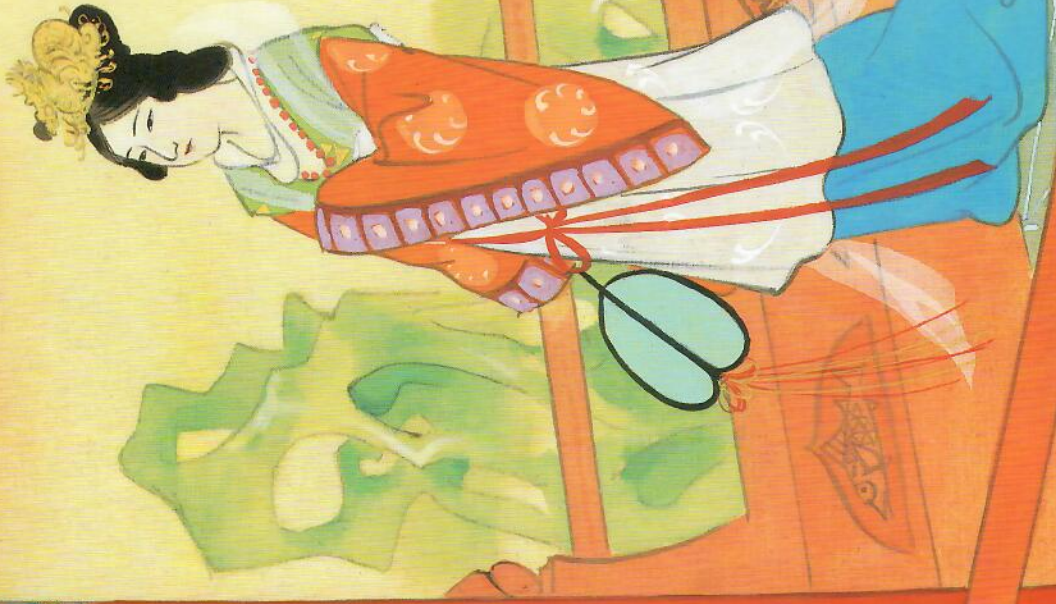
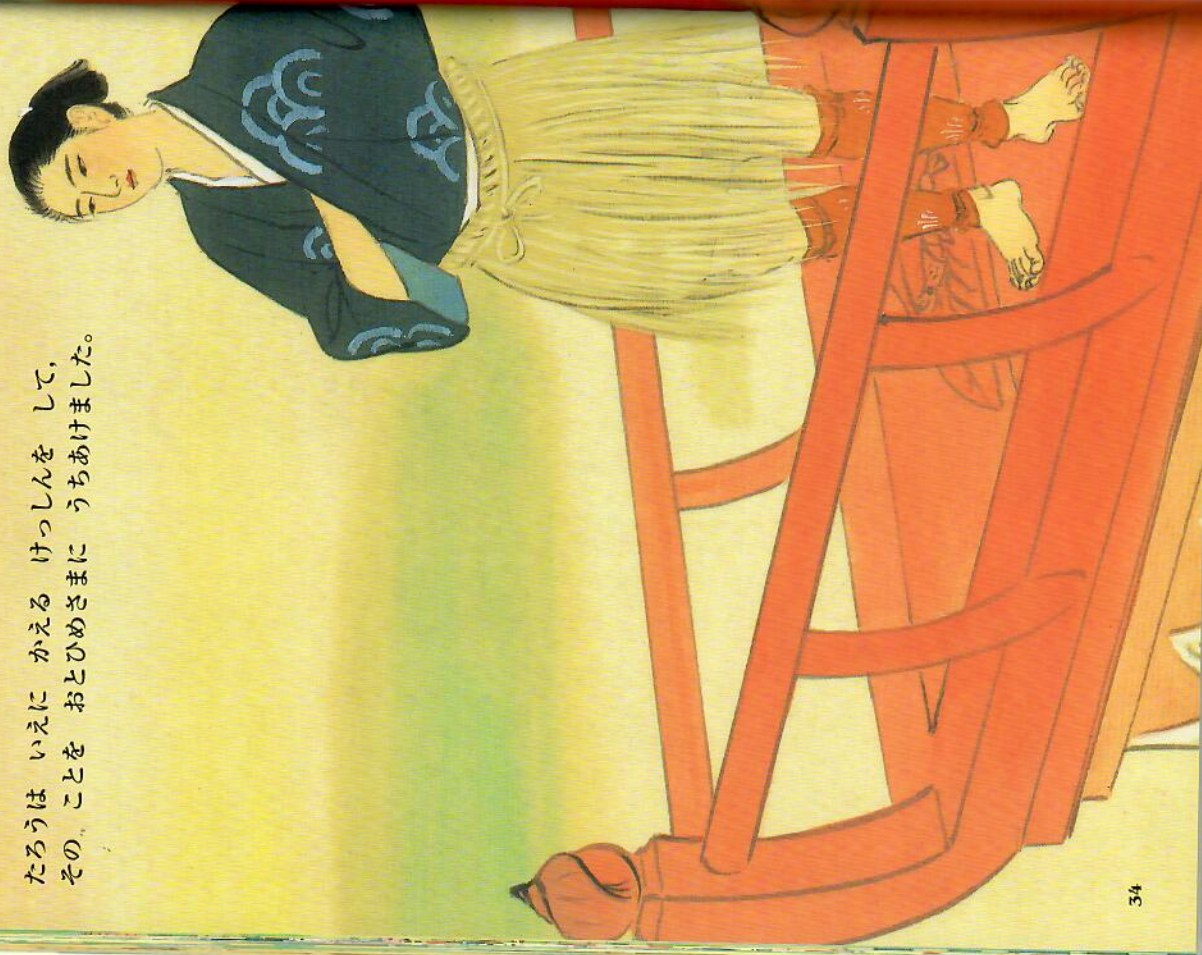
But one night our hero sat dozing, and dreamed  
Of Mother and Father. How lonely they seemed!  
They scanned the horizon for signs of Taró,  
Who'd left to go fishing some three years ago.

ある ひ、 たろうは  
かえりを まちわびて いる、  
さびしげな かおを した  
りょうしんの ゆめを みました。



The next day Taró told the princess, his love,  
He had to go back to the land up above.  
"It grieves me to think of my parents alone.  
I'll miss you, but I have a home of my own."

たろうは いえに かえる けっしんを して、  
その ことを おとひめさまに うちあけました。







いよいよ わかれの ときが  
 きました。  
 おとひめさまは たまたまはこを  
 たろうに わたすと、  
 こう いいました。  
 「はこを けっして  
 あけては いけません。」

"So be it," she said with a tear in her eye,  
 And gave him a gift to remember her by—  
 A box decorated with ivory and gold.  
 "Don't lose it," she said, "and you'll never grow old.  
 Return with it someday to make me your bride.  
 But don't ever open it—*don't look inside!*"





The turtle was summoned to carry Tarō  
Back home to the land he'd left three years ago,  
And as they departed, escorted by fish,  
The princess cried: "Come back as soon as you wish!"

たろうは りゅうぐうじょうを あとに しました。  
おとひめさまは なみだを ながして みおくりました。



The sea turtle left Taró off at the shore,  
Then called out "farewell!" and dove under once more.  
"I'm home!" cried Taró, running up to the land  
And straight to the spot where his house used to stand.

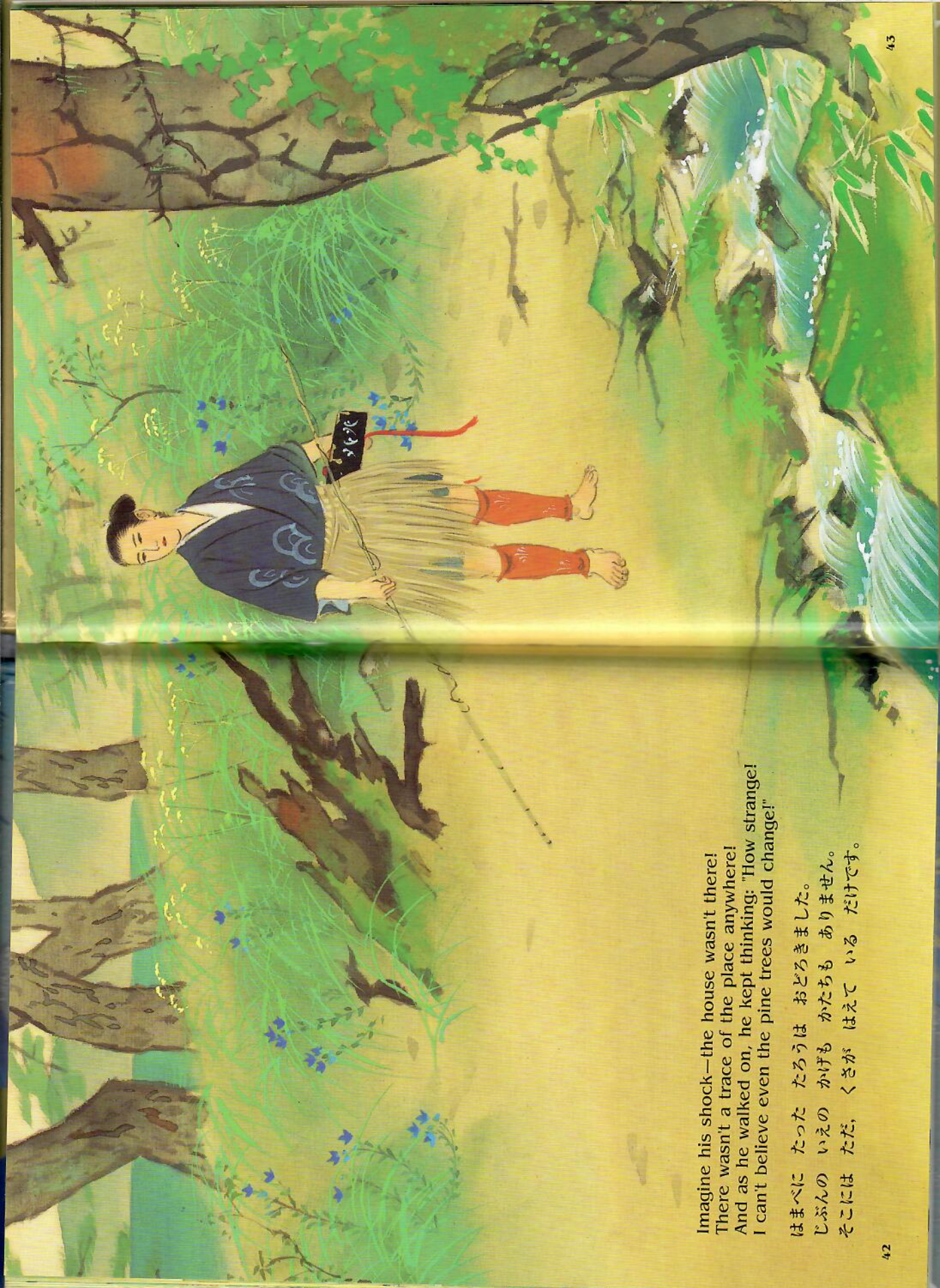
かめは はまべに たろうをつれて かえりました。  
「さようなら。 たまてぼは  
けっして あけては いけませんよ。」  
と いった、  
かめは うみの そこに きえて いきました。





Imagine his shock—the house wasn't there!  
There wasn't a trace of the place anywhere!  
And as he walked on, he kept thinking: "How strange!  
I can't believe even the pine trees would change!"

はまべに たった たろうは おどろきました。  
じぶんの いえの かげも かたちも ありません。  
そこには ただ、くさが はえて いる だけです。





たろうは とおりかかった  
 おじいさんに たずねました。  
 「うらしまたろうの  
 おとうさんと おかあさんを  
 知りませんか？」  
 「うらしまたろう。  
 はて、 だれの ことだろう。  
 はいはい、 おもいだしました。  
 たろうさんは うみへ つりに  
 かえって こなかつたんです。  
 でも、 その おはなしは 3びやくねんも むかしの ことですよ。」

まま、

ことですよ。」

At last, around sunset,  
 he met an old man.  
 He stopped him and said:  
 "Tell me where, if you can,  
 The parents of young  
 Urashima Taró  
 Have moved to—  
 their house is gone!  
 Where did they go?"

"What's that? Urashima?" the man said and smiled.  
 "That name's from a legend I heard as a child—  
 A boy who rode off on a turtle one day  
 Some three hundred years ago, some people say."

What? Three hundred years ago! How could that be?  
 It didn't make sense—he'd been gone only three.



He'd thought  
the box might  
hold some clue  
to the truth —  
But out  
flew all three  
hundred years  
of his youth!  
His hair  
turned snow-white,  
and he felt  
stiff and cold.  
That's right —  
young Taró  
was three hundred  
years old.

At last he remembered  
the box in his hand.  
"That's it!" he thought,  
setting it down on the sand.  
He untied the ribbon and lifted the lid . . .  
And that was the last thing Taró ever did.

はこを あければ すくわれるかも しれないと おもいました。  
そして、ふたを あけました。なかから しろい けむりが  
たちのぼり、かおに かかりました。すると どうでしょう。  
かみの けは たちまち しろく なり、うらしまたろうは  
3びゃくさいの おじいさんになっ て しまいました。



